MARKTGEMEINDE KALTERN
an der Weinstraße
AUTONOME PROVINZ BOZEN/SÜDTIROL - ITALIEN
39052 Kaltern (BZ) – Marktplatz 2
Tel.:+39 0471/968811 Fax: +39 0471/968896
Steuerkodex 80006090213 Mwst.Nr. 00556730216
E-Mail: info@kaltern.eu
Internet: www.kaltern.eu
PEC: kaltern.caldaro@legalmail.it

COMUNE DI CALDARO
sulla Strada del Vino
PROV. AUTON. DI BOLZANO/ALTO ADIGE - ITALIA
39052 Caldaro (BZ) – Piazza Principale 2
Tel. +39 0471/968811 Fax: +39 0471/968896
Codice fiscale 80006090213 Part.IVA 00556730216
E-Mail: info@caldaro.eu
Internet: www.caldaro.eu
PEC: kaltern.caldaro@legalmail.it

Versteigerungskundmachung	**Avviso d'asta**
TEILNAHMEBEDINGUNGEN	**CAPITOLATO CONDIZIONI**
Zuschlagserteilende Körperschaft: Gemeinde Kaltern, Sekretariat, Marktplatz Nr. 2, 39052 Kaltern (BZ)	**Amministrazione aggiudicatrice:** Comune di Caldaro, Segreteria, Piazza Principale n.2, 39052 Caldaro (BZ)
In Durchführung des Beschlusses des Gemeindeausschusses Nr. 451 vom 29. Oktober 2026 wird bekanntgegeben, dass am	In esecuzione della deliberazione della Giunta comunale n. 451 del 29 ottobre 2026 si rende noto che il giorno
Donnerstag, 19. November 2026 um 10:30 Uhr	**giovedì, 19 novembre 2026 alle ore 10:30**
im Ratssaal des Rathauses von Kaltern an der Weinstraße vor dem zuständigen Gemeindereferenten eine öffentliche Versteigerung des nachfolgend angeführten Brenn- und Nutzholzes, mittels Geheimofferten, nach den Bestimmungen des Artikels 73, Buchstabe b) des königlichen Dekretes vom 23. Mai 1924, Nr. 827, und zwar „mittels geheimen schriftlichen Angeboten, welche mit dem vorab von der Verwaltung festgelegten Mindest- oder Höchstpreis, der in einem geheimen Umschlag angegeben ist, verglichen werden“, stattfindet.	nella sala del Consiglio nel municipio di Caldaro sulla Strada del Vino avrà luogo, davanti all’Assessore competente, l'asta pubblica del legname da ardere e da lavoro sottoindicato, per mezzo di offerte segrete di cui all'articolo 73, lettera b) del Regio Decreto 23 maggio 1924, n. 827, e cioè “per mezzo di offerte segrete da confrontarsi poi col prezzo massimo o minimo prestabilito e indicato in una scheda segreta dell’amministrazione”.
Es gelten folgende Bedingungen:	**Valgono le seguenti condizioni:**
1. Gegenstand der Versteigerung	**1. Oggetto dell’asta**
Gegenstand dieser Versteigerung ist der Verkauf des folgenden **Holzloses am Stock:**	Oggetto della presente asta è la vendita del seguente **lotto boschivo in piedi:**
• **Holzlos „Babios 2026“** Auszeigeprotokoll: Nr. 119 vom 19.10.2026 Lokalität: Kalterer „Oberberg“, Örtlichkeit „Babios“, Nutz- und Brennholz Menge: 246 Vfm (Vorratsfestmeter)	• **Lotto boschivo „Babios 2026“,** verbale d’assegnazione: n. 119 del 19/10/2026 località: Monte Alto di Caldaro, „Babios“ legname da lavoro e da ardere quantità: 246 mcl (massa corn. lorda)
Das gegenständliche Holzlos wird nach der Schlägerung gemessen.	**Il lotto di legname in questione viene misurato dopo l’abbattimento.**
Die Bringung des Holzes erfolgt mittels Seilkran. Gemäß Auszeigeprotokoll ist eine Seilkranbringung mit einer Seillänge von bis zu 300 m vorgesehen.	**L'esbosco del legname avverrà mediante teleferica forestale. Secondo il verbale d’assegnazione, è prevista una gru a cavo con una lunghezza della linea fino a 300 m.**

Holzart (Brenn- und Nutzholz) Specie legnosa (legname da ardere e da lavoro)	Anzahl Bäume Numero piante	Derbholzm. m.R. (Vfm) Massa corn. lorda (mcl)
Fichte/abete rosso	51	103
Kiefer/pino silvestre	73	78
Laubholz/latifoglia	10	65
Gesamt/totale	**134**	**246**

Die neu in oranger Farbe gekennzeichneten Überhälter im Laubholz dürfen weder geschlägert noch beschädigt werden.	Il nuovo materiale di copertura nel bosco di latifoglie, contrassegnato di colore arancione, non deve essere abbattuto né danneggiato.
Die zu schlägernden Nadelbäume wurden neu ausgezeigt. Bäume mit älterer Auszeige dürfen nicht geschlägert werden.	Le conifere da abbattere sono state contrassegnate nuovamente. Gli alberi recanti una marcatura precedente non possono essere abbattuti.
Die allgemeinen Vorschriften und die besonderen Vorschriften sind aus dem Auszeigeprotokoll zu entnehmen und einzuhalten.	**Le prescrizioni generali e quelle particolari sono contenute nel verbale d'assegnazione e devono essere rispettate.**
Aufgrund der besonderen örtlichen Gegebenheiten ist im Rahmen der Versteigerung bei sonstigem Ausschluss ein **verpflichtender Lokalaugenschein** vorgesehen. Die Teilnahme am Lokalaugenschein ist somit eine Voraussetzung für die anschließende Abgabe eines Angebotes. Der Lokalaugenschein findet am **13.11.2026 mit Treffpunkt um 14:00 Uhr** auf dem **Parkplatz bei der Talstation der Mendelbahn** statt.	A causa delle particolari condizioni locali, nell'ambito dell'asta è previsto, a pena di esclusione, un **sopralluogo obbligatorio**. La partecipazione al sopralluogo costituisce pertanto requisito indispensabile per la successiva presentazione dell'offerta. La **visita del lotto di legname** avrà luogo il **13 novembre 2026, con ritrovo alle ore 14:00 sul parcheggio presso la stazione a valle della funicolare della Mendola.**
2. Form und Frist für die Einreichung der Unterlagen für die Teilnahme an der Versteigerung:	**2. Forma e termine per la presentazione della documentazione per la partecipazione all'asta:**
Vorzulegende Unterlagen:	Documentazione da presentare:
Ein **Hauptumschlag**, der an allen Verschlussstellen versiegelt und unterzeichnet ist, mit Angabe des Absenders und der Aufschrift „**Angebot für Holz am Stock"**, sowie dem Vermerk **„NICHT ÖFFNEN"**	Un **plico principale** sigillato e controfirmato sui lembi di chiusura, che deve riportare il nominativo dell'offerente con la dicitura **„Offerta per legname in piedi"** e l'annotazione: **"NON APRIRE".**
welcher folgende **2 Umschläge** beinhaltet:	con i seguenti **due plichi**:
1. Umschlag gekennzeichnet mit: **„Umschlag A-Verwaltungsunterlagen"** - versiegelt und unterzeichnet, mit folgendem Inhalt:	**1.** plico contrassegnato come **"Plico A – documentazione amministrativa"** – sigillato, controfirmato sui lembi di chiusura, con il seguente contenuto:
a) die **Ersatzerklärung** gemäß Anlage B), versehen entweder mit beglaubigter Unterschrift oder mit Kopie eines Personalausweises des Zeichnungsberechtigten.	a) la **dichiarazione sostitutiva** secondo l'allegato B) con firma autenticata oppure allegando copia della carta d'identità del sottoscrittore.
b) der Nachweis über die hinterlegte **Kaution** gemäß Punkt 4, Absatz 12) gegenständlicher Versteigerungskundmachung;	b) il certificato della **cauzione** depositata secondo il punto 4, comma 12) dell'avviso d'asta in oggetto;

c) den **Nachweis über die Teilnahme am Lokalaugenschein**, welcher beim Lokalaugenschein ausgehändigt wird.	c) **l'attestazione di partecipazione al sopralluogo**, che sarà rilasciata in occasione del sopralluogo stesso.
2. Umschlag gekennzeichnet mit: **„Umschlag B – wirtschaftliches Angebot"** - versiegelt und unterzeichnet, mit folgendem Inhalt:	**2.** plico contrassegnato come **"Plico B – offerta economica"**, – sigillato, controfirmato sui lembi di chiusura, con il seguente contenuto:
a) das laut beiliegendem Vordruck A) abgefasste **Angebot,** vom Bieter eigenhändig unterschrieben und versehen mit einer Stempelmarke zu 16,00 Euro;	a) **l'offerta** compilata sul modulo allegato A), debitamente firmata a mano dall'offerente e munita di marca da bollo da Euro 16,00;
Der Hauptumschlag muss, auch wenn persönlich abgegeben, adressiert sein an die Gemeinde Kaltern a.d.W. Marktplatz 2 39052 Kaltern a.d.W. und innerhalb **Donnerstag, 19. November 2026, 9:00 Uhr** im Protokollamt der Gemeinde eintreffen oder abgegeben werden.	Il plico principale, anche se consegnato personalmente, dovrà essere indirizzato al Comune di Caldaro s.s.d.v. Piazza principale 2 39052 Caldaro s.s.d.v. e dovrà pervenire all'Ufficio protocollo entro e non oltre il termine ultimo del giorno **giovedì, 19 novembre 2026, ore 9:00.**
Angebote, die nach dem oben genannten Datum eintreffen, werden nicht mehr berücksichtigt.	Le offerte pervenute successivamente alla scadenza del termine suddetto non saranno ritenute valide e pertanto non ammesse all'asta.
Das Angebot muss klar und unmissverständlich den Einheitspreis (einzigen Preis) je Vfm Brenn- und Nutzholz für das Holzlos „Babios 2026" enthalten. Der angebotene Preis versteht sich ohne Mehrwertsteuer; diese wird im gesetzlichen Ausmaß berechnet.	**Nell'offerta deve essere indicato chiaramente un prezzo unico in ragione di mcl legname da ardere e da lavoro per il lotto di legname "Babios 2026".** Il prezzo offerto si intende al netto, IVA da calcolarsi a parte.
Allfällige im Angebot zusätzlich enthaltene Klauseln und Bedingungen werden nicht berücksichtigt.	Non verranno prese in considerazione eventuali condizioni o riserve inserite nell'offerta.
Mit der Abgabe des Angebotes erklärt sich der Angebotsteller mit allen Versteigerungs-bedingungen vertraut und einverstanden und erklärt weiters die betreffende Holzpartie an Ort und Stelle besichtigt zu haben.	Con la presentazione dell'offerta il concorrente conferma di aver preso conoscenza di tutte le condizioni di vendita e di accettarle e di avere ispezionato sul posto il lotto boschivo.
3. Ort und Datum der Versteigerung	**3. Luogo e data dell'asta**
Die Versteigerung findet am **Donnerstag, 19.11.2026 um 10:30 Uhr** im Sitzungssaal des Gemeinderates im Rathaus Kaltern a.d.W., Marktplatz 2, statt.	L'asta avrà luogo il giorno **giovedì, 19/11/2026 alle ore 10:30** nella sala del Consiglio comunale nel municipio di Caldaro s.s.d.v., Piazza principale 2.

Die Versteigerung erfolgt durch endgültigen Zuschlag an den Meistbietenden, auch im Falle des Einreichens eines einzigen Angebotes, vorausgesetzt, dass dasselbe den gleichen oder höheren Preis als jenen des geheimen Umschlages der Verwaltung enthält. Sollten mehrere Angebote denselben Preis aufweisen, entscheidet das Los.	L'asta si svolge con definitiva aggiudicazione al meglio offerente anche in caso di una sola offerta, purché sia superiore o almeno pari al prezzo base prestabilito nella scheda segreta dell'amministrazione comunale. Qualora più offerte presentino lo stesso prezzo, la decisione avverrà mediante sorteggio.
Die Gemeinde behält sich das unanfechtbare Recht vor, den Zuschlag nicht zu erteilen, wenn kein Angebot vorliegt, das dem Preis des Geheimangebots der Gemeinde gleichkommt oder dieses überschreitet.	L'amministrazione comunale si riserva il diritto insindacabile di non provvedere alla vendita, se nessuna offerta supera o corrisponde almeno al prezzo base prestabilito nella scheda segreta dell'amministrazione.
Ist anlässlich des ersten Versuches der Zuschlag nicht möglich, so wird in derselben Sitzung ein zweiter Versuch vorgenommen, mit Einladung an alle Anwesenden, einschließlich an diejenigen, welche bereits am ersten Versuch teilgenommen haben.	Se il primo esperimento non dà esito positivo, si procede seduta stante al secondo esperimento, con invito di partecipazione a tutti i presenti, non trascurati gli offerenti al primo esperimento.
4. Zuschlag und Bedingungen	**4. Aggiudicazione e condizioni**
Der Zuschlag erfolgt unter folgenden Bedingungen:	L'aggiudicazione avrà luogo alle seguenti condizioni:
• das Holz des ausgezeigten Loses wird am Stock verkauft und in seinem jetzigen Zustand. Das Brenn- und Nutzholz darf jedenfalls nicht abtransportiert werden, bevor es nicht vom Übernehmer bezahlt wurde.	• Le piante costituenti il lotto vengono vendute in piedi nello stato attuale. In ogni caso, il legname da ardere e da lavoro non può essere rimosso finché non è stato pagato dall'acquirente.
• Das Holzlos wird nach der Schlägerung gemessen.	• Il lotto boschivo verrà misurato dopo il taglio.
• Das Holz muss so bereitgestellt werden, dass es zügig und gefahrlos messbar ist.	• Il legname deve essere messo a disposizione in modo da poter essere misurato in modo celere e sicuro.
• Vor der erfolgten Messung darf kein Holz abtransportiert werden.	• Prima dell'avvenuta misurazione non è consentito il trasporto del legname.
• Die Bringung des Holzes erfolgt mit Seilkran.	• L'esbosco del legname avverrà mediante teleferica.
• Die Schlägerung und der Abtransport des Holzes vom Wald müssen bis zum **28.02.2027** erfolgt sein, andernfalls für jeden Tag Verspätung eine Geldstrafe von 100,00 Euro zu bezahlen ist.	• Il taglio e l'asporto del legname assegnato dal bosco devono essere ultimati entro il **28/02/2027**, in caso contrario l'acquirente dovrà pagare una penale di 100,00 Euro per ogni giorno di ritardo.
• Vom Übernehmer ist sämtliches neu ausgezeigte Holz des Loses zu schlägern. Das Holz muss unter Einhaltung aller Vorschriften bzw. Auflagen des Auszeigeprotokolles geschlägert werden; dies alles unter Aufsicht der Forststation Kaltern.	• L'aggiudicatario è obbligato ad abbattere integralmente tutto il legname del lotto oggetto di nuova martellata. Il taglio dovrà essere eseguito nel rigoroso rispetto delle prescrizioni e delle condizioni contenute nel verbale d'assegnazione, sotto la vigilanza della Stazione forestale di Caldaro.
• Der Forstweg über welchen der Abtransport erfolgen muss, wird im Rahmen des Lokalaugenscheines bzw. in Absprache mit der Forststation definiert.	• La strada forestale da utilizzare per l'esbosco sarà definita nell'ambito del sopralluogo oppure previo accordo con la Stazione forestale competente.

• Auf stark durchnässten Waldwegen dürfen keine LKW-Transporte durchgeführt werden. Wege und Wandersteige müssen in einem guten Zustand hinterlassen werden.	• È assolutamente vietato eseguire trasporti con camion sulle strade forestali molto bagnate. Strade e sentieri sono da consegnare in buono stato.
• Der Einsatz der Fahrzeuge der Typen „Harvester“ und „Forwarder“ ist nicht gestattet.	• È assolutamento vietato l'uso delle macchine dei tipi „Harvester“ e „Forwarder“.
• Die genaue Schlägerungsgrenze im Laubholzbereich ist vor Arbeitsbeginn gemeinsam mit der Forststation Kaltern vor Ort abzusprechen.	• Il confine esatto dell’abbattimento nella zona di latifoglie deve essere concordato in loco con la stazione forestale di Caldaro prima dell’inizio dei lavori.
• Die Bewerber müssen vor der Versteigerung eine **Kaution von 1.000,00 Euro** mittels PagoPA hinterlegen https://de.epays.it/ Die Kaution gilt für alle Schäden im Zusammenhang mit dem aus der öffentlichen Versteigerung erworbenen Holz wie z.B. auch selbst verursachte Schäden an den Forstwegen. Die Kaution wird für die Bewerber, die den Zuschlag nicht erhalten, sofort nach der Versteigerung freigestellt bzw. an diese rückerstattet.	• Prima dell’asta i concorrenti dovranno versare una **cauzione nell’importo di 1.000,00 Euro** mediante PagoPa https://it.epays.it/ La cauzione vale per tutti i danni in collegamento con l‘acquisto del legname nell‘asta pubblica come p.es. anche danni causati alle strade forestali. La cauzione verrà liberata per quelli che non hanno ricevuto l‘aggiudicazione subito dopo l‘asta rispettivamente verrà subito restituita.
• Die Käuferfirma muss bei der Forstbehörde Kaltern eine **Fahrgenehmigung** beziehungsweise den **Schlüssel** für die Forstschranke beantragen und die **Seillinie als Flughindernis** melden.	• La ditta acquirente deve richiedere presso l’autorità forestale di Caldaro un **permesso di transito** o la **chiave** della sbarra forestale e segnalare la **linea di cavo come ostacolo al volo.**
• Die allgemeinen Vorschriften und die besonderen Vorschriften sind aus dem Auszeigeprotokoll zu entnehmen und einzuhalten.	• Le prescrizioni generali e quelle particolari sono contenute nel verbale d’assegnazione e devono essere rispettate.
Der definitive Zuschlag erfolgt mittels Beschluss des Gemeindeausschusses.	L’aggiudicazione definitiva avviene tramite deliberazione della Giunta comunale.
Nach Vollziehbarkeit des Beschlusses wird mit dem Zuschlagsempfänger ein Kaufvertrag in Form einer öffentlichen Urkunde abgeschlossen.	Divenuta esecutiva la deliberazione di aggiudicazione, sarà stipulato con l’aggiudicatario un contratto di compravendita in forma di un atto pubblico.
Sämtliche Vertragsspesen, ohne Ausnahme, und die Mehrwertsteuer sind ausschließlich zu Lasten des Käufers.	Tutte le spese contrattuali, nessuna esclusa od eccettuata, sono a totale carico della ditta acquirente, compresa IVA.
Unmittelbar nach Abschluss des Kaufvertrages stellt die Gemeinde 50% der Menge des ersteigerten Holzloses in Rechnung. Der Restbetrag ist nach Beendigung der Holzschlägerungsarbeiten und der erfolgten Messung zu bezahlen. Das Holz darf nicht abtransportiert werden, bevor der gesamte geschuldete Betrag an die Gemeinde bezahlt worden ist.	Subito dopo la stipulazione del contratto di compravendita, il Comune fattura il 50% della quantità del lotto di legname aggiudicato all’asta. Il saldo residuo deve essere versato al termine dei lavori di abbattimento del legname e dopo l’avvenuta misurazione. Il legname non potrà essere asportato prima che l’intero importo dovuto sia stato integralmente corrisposto al Comune.
5. Sonstige Informationen	**5) Altre informazioni**
Die Gemeinde Kaltern a.d.W. behält sich das Recht vor, zu jeder Zeit die vorliegende Versteigerung, aus Gründen, die in ihrer	Il Comune di Caldaro s.s.d.v. si riserva di interrompere in qualsiasi momento, per ragioni di sua esclusiva competenza, l’asta pubblica, senza

ausschließlichen Zuständigkeit liegen, zu unterbrechen, ohne dass der Interessierte eine Forderung geltend machen kann. Die Teilnahme an der Versteigerung lässt keinen Anspruch auf ein Entgelt und/oder eine Entschädigung erwachsen.	che il soggetto interessato possa vantare alcuna pretesa. La partecipazione all'asta non dà diritto ad alcun compenso e/o rimborso.
Für all das, was in dieser Versteigerungs-kundmachung nicht ausdrücklich vorgesehen ist, gelten die jeweils zutreffenden Bedingungen, Vorschriften und Aussagen der einschlägigen Auszeigeprotokolle**.**	Per tutt'altro, non previsto esplicitamente nel presente invito-avviso d'asta, valgono le condizioni e prescrizioni del verbale d'assegno del lotto.
Weitere Auskünfte werden vom Gemeindereferenten Stefan Vorhauser: Mobiltelefon 339 4781195, erteilt.	Per ulteriori informazioni prego chiamare l'assessore Stefan Vorhauser, cellulare 339 4781195.
6. Datenschutz	**6. Protezione dei dati**
Die im Zuge dieses Verfahrens gesammelten persönlichen Daten werden ausschließlich zum Zwecke dieses Verwaltungsverfahrens und des Vertragsabschlusses von der Gemeinde Kaltern gesammelt und, soweit sie in geschriebene Verfahrensdokumente einfließen, elektronisch gespeichert. Die Angabe der persönlichen Daten ist Zulassungsvoraussetzung zur Teilnahme am Verfahren und insoweit obligatorisch. Eine Verarbeitung oder Weitergabe der Daten außerhalb der Abwicklung des Ausschreibungsverfahrens oder des Vertrages ist nicht vorgesehen. Die Rechte aus Art. 7 und 13 GvD 196/2003 und gemäß der EU-Verordnung Nr.679/2016 vom 27. April 2016, können bei den jeweiligen Ämtern wahrgenommen werden.	I dati personali raccolti nel corso del presente procedimento sono trattati dal Comune di Caldaro esclusivamente per lo svolgimento del procedimento amministrativo e la stipula del contratto e sono registrati in via informatica solo in quanto confluiscono in atti procedurali scritti. Il conferimento dei dati è condizione di ammissibilità alla partecipazione al procedimento e in questo senso obbligatorio. Non è previsto alcun trattamento e alcuna cessione dei dati al di fuori dello svolgimento della procedura di gara e del contratto. I diritti di cui agli artt. 7 e 13 D.Lgs. 196/2003 e secondo il Regolamento UE n.679/2016 del 27 aprile 2016, possono essere esercitati presso gli uffici anzidetti.
Veröffentlicht an der Amtstafel vom 03.11.2026 bis 19.11.2026.	Pubblicato all'albo pretorio dal 03/11/2026 al 19/11/2026.

DER GEMEINDEREFERENT – L'ASSESSORE
Stefan Vorhauser
(digital signiert-firmato digitalmente)

<u>3 Anlagen:</u> - Angebotsvordruck (Anlage A) - Ersatzerklärung (Anlage B) - Auszeigeprotokoll (Anlage C)	<u>3 allegati:</u> - modulo per l'offerta (allegato A) - dichiarazione sostitutiva (allegato B) - verbale d'assegno (allegato C)